

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

- 주민등록법 시행규칙[별지 제9호서식] <개정 2023. 1. 12.>
■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Resident Registration Act [Attached Form No. 9] <Amended 2023. 1. 12.>

주민등록표 열람 또는 등·초본 교부 신청서 (위임용)
Aplikasyon para sa Inspeksyon at Pag-isyu ng Pinatunayang Kopya/
Certified Extract ng Resident Registration Record (Para sa Delegasyon)

- ※ 뒤쪽의 유의 사항을 읽고 작성하기 바라며, []에는 해당하는 곳에 √표를 합니다.
※ Mangyaring basahin ang mga paalala at mga tagubilin sa pagfill-ap na nasa likod ng pahina na ito bago punan, at maglagay ng √ sa [] kung saan naaangkop ang kasagutan.

(앞쪽)
(Harap)

위임한 사람 Taong nagtalaga	성명 Pangalan (서명 또는 인) (lagda o selyo)	연락처 Contact Number	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	주소 Address	대상자와의 관계 Relasyon sa nakakuha ng citizenship	
	[] 수수료 면제 대상에 해당하여 수수료 면제를 신청함 [] Nag-apply ako para sa exemption sa bayad dahil kwalipikado ako para sa exemption sa bayad. ※ 수수료 면제 대상에 대해서는 뒤쪽 유의사항 3번을 참고하시기 바랍니다. ※ Mangyaring sumangguni sa mga paalala na nasa likod na pahina, numero 3 tungkol sa mga exemption sa bayad.		
위임 받은 사람(신청인) Inatasan na Tao (aplikante)	성명 Pangalan (서명 또는 인) (lagda o selyo)	연락처 Contact Number	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	주소 Address (시·도) (Si · Do)	(시·군·구) (Si · Gun · Gu)	※ 시·도, 시·군·구까지만 작성(상세 주소는 작성하지 않아도 됩니다.) ※ Punan lamang ng Si · Do, Si · Gun · Gu (Hindi na kailangang ilagay ang detalyadong address.)

- * 아래는 열람 또는 등·초본 교부 대상자가 위임한 사람이 아닌 경우에만 작성합니다.
* Ang impormasyon sa ibaba ay dapat lamang punan kung ang taong titingnan o bibigyan ng kopya o extract ay hindi ang taong nabigyan ng awtorisasyon sa Inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration record.

열람 또는 등·초본 교부 대상자 Mga karapat-dapat para sa Inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration record	성명 Pangalan	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
--	----------------	--

위임 내용 (신청내용) Mga detalye ng delegasyon (mga detalye ng aplikasyon)	열람 Pagsuri	[] 등본 사항 [] 초본 사항 [] Pinatunayang Kopya ng mga detalye [] Extract ng mga detalye
	※ 개인 정보 보호를 위해 아래의 등·초본 사항 중 필요한 사항만 선택하여 신청할 수 있습니다. 포함 여부를 선택하지 않을 경우 신청인 또는 교부 대상자의 성명, 생년월일, 주소 등 기본적인 사항만 제공됩니다 ※ Para maprotektahan ang iyong personal na impormasyon, maaari kang mag-apply sa pamamagitan ng pagpili lamang ng mga kinakailangang impormasyon mula sa mga kopya at transcript sa ibaba. Kung hindi pipili sa ibaba ng mga dapat maisama na impormasyon, tanging ang pangunahing impormasyon tulad ng pangalan, petsa ng kapanganakan, at address ng aplikante o tatanggap ng grant ang ibibigay.	
	[] 등본 사항 전부 포함 [] 초본 사항 전부 포함 [] Isama ang lahat na nasa pinatunayang kopya [] Isama lamang ang mga piniling impormasyon	
	등본 교부 [] 통 Pag-isyu ng pinatunayang [] kopya	1. 과거의 주소 변동 사항 1. Mga pagbabago sa nakaraang address [] 전체 포함 [] 직접 입력: 최근 ____년 포함 [] Isama ang lahat [] Isulat nang direkta: Kasama ang ____nakaraang taon

	2. 세대 구성 사유 2. Mga dahilan ng pagbuo ng tahanan	[]포함 []Isama	
	3. 세대 구성 일자 3. Petsa ng pagbuo ng tahanan	[]포함 []Isama	
	4. 발생일 / 신고일 4. Petsa ng pangyayari / Petsa ng ulat	[]포함 []Isama	
	5. 변동사유 5. Dahilan ng pagbabago	[]포함(□세대, □세대원) []Kabilang ang (□pamilya, □miyembro ng tahanan)	
	6. 교부 대상자 외 세대주 · 세대원 · 외국인등의 이름 6. Pangalan ng pinuno ng tahanan, miyembro ng tahanan, mga dayuhan, atbp. maliban sa kwalipikado sa pag-isyu	[]포함 []Isama	
	7. 주민등록번호 뒷자리 7. Huling digit (numero) ng Numero ng rehistradong residente	[]포함(□본인, □세대원) []Kabilang ang (□sarili, □miyembro ng tahanan)	
	8. 세대원의 세대주와의 관계 8. Relasyon sa pagitan ng mga miyembro ng tahanan at pinuno ng tahanan	[]포함 []Isama	
	9. 동거인 9. Kasama sa tahanan	[]포함 []Isama	
	초본 교부 []통 Pag-isyu ng sertipikadong detalye [] kopya	1. 개인 인적 사항 변경 내용 1. Mga pagbabago sa personal na impormasyon	[]포함 []Isama
		2. 과거의 주소 변동 사항 2. Mga pagbabago sa nakaraang address	[]전체 포함 []직접 입력: 최근 __년 포함 []Isama ang lahat []Isulat nang direkta: Kasama ang __ nakaraang taon
3. 과거의 주소 변동 사항 중 세대주의 성명과 세대주와의 관계 3. Kabilang sa mga nakaraang pagbabago sa address, ang pangalan at relasyon sa pinuno ng tahanan		[]포함 []Isama	
4. 주민등록번호 뒷자리 4. Huling digit (numero) ng Numero ng rehistradong residente		[]포함 []Isama	
5. 세대주의 성명과 세대주와의 관계 5. Relasyon sa pagitan ng mga miyembro ng pamilya at pinuno ng tahanan		[]포함 []Isama	
6. 발생일 / 신고일 6. Petsa ng pangyayari / Petsa ng ulat		[]포함 []Isama	
7. 변동사유 7. Dahilan ng pagbabago			

첨부 서류 Kalakip na dokumento	위임한 사람의 주민등록증, 여권, 운전면허증 등 신분증(사본) Kopya ng pagkakakilanlan ng itinalagang tao, tulad ng ID card o resident registration card, passport, driver's license, atbp.
담당 공무원 확인사항 Kinukumpirma ng nakatalagang pampublikong opisyal	신청인이 「주민등록법 시행규칙」 제18조제1항 각 호의 어느 하나에 해당하여 수수료 면제 대상인지 여부 Kung ang aplikante ay karapat-dapat para sa exemption sa bayad sa pamamagitan ng pagkakwalipikado sa ilalim ng anumang subparagraph ng Artikulo 18 (1) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Resident Registration Act」

행정정보 공동이용 동의서

Pahintulot para sa magkasanib na paggamit ng administratibong impormasyon

본인은 주민등록표의 열람 또는 등·초본의 교부 수수료 면제와 관련하여 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 위의 담당 공무원 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다.

Sumasang-ayon akong pahintulutan ang pampublikong opisyal na namamahala na kumpirmahin ang mga nabanggit na bagay na kinumpirma ng pampublikong opisyal sa pamamagitan ng magkasanib na paggamit ng impormasyong pang-administratibo alinsunod sa Artikulo 36, Talata 1 ng 「Electronic Government Act」 na may kaugnayan sa exemption sa mga bayarin para sa Inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration record.

* 담당 공무원의 확인에 동의하지 아니하는 경우에는 신청인이 직접 관련 서류를 제출하여야 합니다.

* Kung ang aplikante ay hindi sumasang-ayon sa kumpirmasyon ng opisyal na kinauukulan, ang aplikante ay dapat direktang magsumite ng mga nauugnay na dokumento.

신청인
Aplikante

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

유의 사항 PAALALA

- 주민등록표 열람 또는 등·초본 교부 신청인(위임받은 사람)은 주민등록증 등 신분증명서를 제시해야 합니다.
- Kinakailangang magpakita ng dokumento ng pagkakakilanlan tulad ng resident registration ID card ang aplikante (taong pinagkatiwalaan ng awtorisasyon) upang Inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration record
- 다른 사람의 서명 또는 도장 등을 위조하거나 부정하게 사용하는 등의 방법으로 위임장을 거짓으로 작성하여 신청할 때에는 「형법」에 따라 처벌을 받게 됩니다.
- Mapaparusahan sa ilalim ng 「Criminal Act」 ang aplikante kung nag-aplay para sa ang power of attorney sa pamamagitan ng pamemeke o mapanlinlang na paggamit ng pirma o selyo ng ibang tao.
- 「주민등록법 시행규칙」 제18조제1항에 따른 주민등록표 열람 또는 등·초본 교부 신청 수수료 면제 대상은 다음과 같습니다.
- Ang mga sumusunod ay karapat-dapat na ma-exempt sa bayad sa aplikasyon para sa Inspeksyon at pag-isyu ng kopya/certified extract ng resident registration record alinsunod sa Artikulo 18 (1) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Resident Registration Act」 .
 - 가. 법 제29조제2항제1호에 따라 국가나 지방자치단체가 공무상 필요하여 신청하는 경우
 - A. Sa mga sitwasyon kung saan nag-aplay ang estado o lokal na pamahalaan para sa mga pampublikong opisyal na dahilan alinsunod sa Artikulo 29, Paragraph 2, Item 1 ng batas na 「국민기초생활 보장법」 제2조제2호에 따른 수급자가 신청하는 경우
 - B. Kapag nag-apply ang isang benepisyaryo sa ilalim ng Artikulo 2, Paragraph 2 ng 「National Basic Livelihood Security Act」
 - 다. 재해의 발생 등 행정안전부장관, 시·도지사 또는 시장·군수·구청장이 필요하다고 인정하는 경우
 - C. Sa mga kaso kung sino itinuturing na kinakailangan ng mga Ministro ng Interior at Safety, pinuno Si, Do o Pinuno ng Si, Gun, Gu kapag may nangyaring sakuna.
 - 라. 관계 법령에서 주민등록자료 제공에 대한 수수료를 면제하도록 한 규정이 있는 경우
 - D. Kung mayroong probisyon sa mga nauugnay na batas at regulasyon na nagbubukod sa mga bayarin para sa pagbibigay ng data ng pagpaparehistro ng residente.
 - 마. 「독립유공자에 유관 법률」 제6조에 따라 등록된 독립유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 신청하는 경우
 - E. Sa sitwasyon ng aplikasyon ng taong may merito para sa kalayaan na nakarehistro alinsunod sa Artikulo 6 ng 「Act on the Honorable Treatment of Persons of Meritorious Service to Independence」 at ang kanyang mga nabubuhay na miyembro ng pamilya (naaangkop lamang sa mga nasa priority)
 - 바. 「국가유공자 등 예우 및 지원에 관한 법률」 제6조에 따라 등록된 국가유공자 등과 그 유족(선순위자만 해당되되, 선순위자가 부 또는 모인 경우에는 선순위자가 아닌 모 또는 부를 포함한다)이 신청하는 경우
 - F. Kapag ang nag-aaplay ay may pambansang merito ay nakarehistro alinsunod sa Artikulo 6 ng 「Act on the Honorable Treatment and Support of Persons of National Meritorious Persons, atbp.」 at ang kanyang mga nabubuhay na miyembro ng pamilya (naaangkop lamang sa mga nasa priority, ngunit kasama ang ina o ama na wala sa priority kung ang taong priority ay ang ama o ina)
 - 사. 「고엽제후유의증 등 환자지원 및 단체설립에 관한 법률」 제4조에 따라 등록된 고엽제후유의증환자 등이 신청하는 경우
 - G. Sa sitwasyon na ang aplikante ay pasyente na may Agent Orange aftereffects na nakarehistro alinsunod sa Artikulo 4 ng 「Batas ng Suporta sa mga Pasyente ng Agent Orange aftereffects at Pagtatatag ng mga Organisasyon」
 - 아. 「참전유공자 예우 및 단체설립에 관한 법률」 제5조에 따라 등록된 참전유공자 등이 신청하는 경우
 - H. Kapag ang aplikante ay beterano na nakarehistro alinsunod sa Artikulo 5 ng 「Act on the Honorable Treatment of Veterans and the Establishment of Organizations」

자. 「5·18민주유공자 예우에 관한 법률」 제7조에 따라 등록 결정된 5·18민주유공자와 그 유족(선순위자만 해당하되, 선순위자가 부 또는 모인 경우에는 선순위자가 아닌 모 또는 부를 포함한다)이 신청하는 경우

I. Kapag ang aplikante ay kasama sa Mayo 18 democracy meritorious na tao na nakarehistro alinsunod sa Artikulo 7 ng 「Preferential Treatment Act ng Mayo 18 ng mga Taong may Democratic Meritorious」 at kanilang mga nabubuhay na miyembro ng pamilya (naaangkop lamang sa mga nasa priority, ngunit kung ang priority person ay ang ama o ina-in- batas, kasama dito ang nanay o tatay na hindi priority person)

차. 「특수임무유공자 예우 및 단체설립에 관한 법률」 제6조에 따라 등록된 특수임무유공자와 그 유족(선순위자만 해당하되, 선순위자가 부 또는 모인 경우에는 선순위자가 아닌 모 또는 부를 포함한다)이 신청하는 경우

J. Kapag ang aplikante ay taong may merito sa espesyal na misyon na nakarehistro alinsunod sa Artikulo 6 ng 「Honorable Treatment of Persons of Meritorious Service and Establishment of Organizations Act」, at ang kanyang mga nabubuhay na miyembro ng pamilya (naaangkop lamang sa mga taong prioridad, ngunit kabilang ang ina o ama ng mga taong hindi priority kung ang taong priority ay isang ama o ina)

카. 「한부모가족지원법」 제5조 또는 제5조의2에 따른 보호대상자가 신청하는 경우

K. Kapag ang isang taong karapat-dapat para sa proteksyon ay nalalapat sa ilalim ng Artikulo 5 o Artikulo 5-2 ng 「Single-Parent Family Support Act」

타. 지방자치단체가 조례로 정하는 경우

L. Sa mga sitwasyon kung saan ang mga lokal na pamahalaan ay nagpapasya sa pamamagitan ng ordinansa

파. 출생신고된 사람의 초본을 최초 1통 발급하는 경우

M. Kapag nag-isyu ng 1 kopya ng dokumento ng taong ang kapanganakan ay nairehistro sa unang pagkakataon

4. 신청인은 ‘위임 내용(신청 내용)’ 칸의 각 항목에서 ‘포함’여부를 선택하여 신청할 수 있습니다.

4. Ang aplikante ay maaaring mag-aplay sa pamamagitan ng pagpili sa “isama” sa bawat item sa kahon na “Mga Nilalaman ng Delegasyon (Mga Nilalaman ng Aplikasyon)”.

5. "과거의 주소 변동 사항"을 "직접 입력"으로 선택하는 경우, 그 기간은 1년 단위로 해야 합니다.

5. Kung pipiliin mo ang “Direktang pagsulat” para sa “Mga nakaraang pagbabago sa address”, ang panahon ay dapat na nakabase sa isang taon.

6. 위임한 사람은 ‘서명 또는 인’ 칸에 서명을 하거나 도장을 찍어야 하며 지문은 사용할 수 없습니다. 서명을 하실 경우에는 자필 성명(한글)을 써야 하고, 통상적인 사인(외국어, 특수문자 등)이나 한문 등은 사용할 수 없습니다.

6. Dapat lagdaan o tatakan ang “Lagda o Selyo”, ang thumb mark ay hindi maaaring gamitin. Dapat gamitin ang sulat-kamay na pangalan (sa Korean) sa pagpirma, at hindi puwedeng gamitin ang mga ordinaryong lagda (banyagang wika, mga espesyal na character, atbp.) o chinese character.

7. 담당 공무원이 위임장의 진위를 확인하기 위해 위임한 사람의 주민등록증 등 신분증명서(사본도 가능)를 요구할 경우에는 제시해야 합니다.

7. Dapat ipakita ang dokumentong hinihiling ng pampublikong opisyal na namamahala katulad ng dokumento ng pagkakakilanlan o ID card (katanggap-tanggap ang kopya) o ang power of attorney upang i-verify ang pagiging tunay ng kapangyarihan ng abogado.
